

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 25.06.2024 07:46:57
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Тестовое задание для диагностического тестирования по дисциплине:

Основы синхронного перевода (английский язык), семестр 8

| | |
|-----------------------------|---------------------------------------|
| Код, направление подготовки | 45.03.02 Лингвистика |
| Направленность (профиль) | Перевод и переводоведение |
| Форма обучения | очная |
| Кафедра-разработчик | Кафедра лингвистики и переводоведения |
| Выпускающая кафедра | Кафедра лингвистики и переводоведения |

| Проверяемая компетенция | Задание | Варианты ответов | Тип сложности вопроса |
|-------------------------|---|--|-----------------------|
| ПК-2.2 | <i>Выбор пропущенного слова</i> 1. Способ перевода, при котором переводчик, слушая оратора, практически одновременно осуществляет перевод – это..... перевод | | низкий |
| ПК-2.2 | <i>Одиночный выбор</i> 2. Где в идеале должен осуществляться синхронный перевод? | а) в конференц-зале б) в специальной кабине в) рядом с заказчиком г) на сцене | низкий |

| | | | |
|----------------------|---|--|----------------|
| <p>ПК-2.2</p> | <p><i>Одиночный выбор</i></p> <p>3.Как называется вид синхронного перевода, когда переводчик помещается рядом с рецептором?</p> | <p>а) шептанка</p> <p>б) синхронизация</p> <p>в) нашептывание, шушутаж</p> <p>г) специальный перевод</p> | <p>низкий</p> |
| <p>ПК-2.2</p> | <p><i>Одиночный выбор</i></p> <p>4.Кто впервые получил патент на оборудование для синхронного перевода?</p> | <p>а) американский инженер Гордон Финли</p> <p>б) французский инженер Луи Дагер</p> <p>в) немецкий инженер Готлиб Даймлер</p> <p>г) итальянский инженер Алессандро Вольто</p> | <p>низкий</p> |
| <p>ПК-2.2</p> | <p><i>Одиночный выбор</i></p> <p>5.Когда синхронный перевод был впервые применен в СССР?</p> | <p>а) в 1945 году в связи с Нюрнбергским процессом</p> <p>б) В 1935 году на XV Международном физиологическом конгрессе в Ленинграде</p> <p>в) в 1962 году при Московском институте им. М. Горького</p> <p>г) в 1928 году на VI конгрессе Коминтерна.</p> | <p>низкий</p> |
| <p>ПК-2.3</p> | <p><i>На соответствие</i></p> | <p>1.<i>Like father, like son.</i></p> <p>2.<i>Easy come, easy go.</i></p> | <p>средний</p> |

| | | | |
|----------------------|--|--|----------------|
| | <p>6. Соотнесите английские пословицы с их русскими эквивалентами</p> | <p>3. <i>As you sow, so shall you reap.</i> 4. <i>What's done cannot be undone.</i> а) Что с возу упало, то пропало. б) Яблоко от яблони недалеко падает. в) Легко досталось, легко и промоталось г) Что посеешь, то и пожнешь</p> | |
| <p>ПК-2.3</p> | <p><i>На соответствие</i></p> <p>7. Найдите соответствие между семантографическим символом и тем, какое понятие он обозначает:</p> | <p>1) оценка 2) одобрение 3) спор, конфликт 4) осуждение 5) точка зрения а) ок б) плюс или минус, обведенные в кружок в) перечеркнутое ОК г) две столкнувшиеся «в лоб» стрелки д) обведенное в кружок двоеточие</p> | <p>средний</p> |

| | | | |
|---------------|---|--|---------|
| ПК-2.2 | <i>Одиночный выбор</i> 8. Какой стратегии должен придерживаться переводчик при переводе нецензурной лексики в устном переводе? | а) передавать нецензурной лексикой б) заменять высокопарной лексикой в) нейтрализовать г) передавать анекдотами | средний |
| ПК-2.2 | <i>Одиночный выбор</i> 9. Согласно этике переводчика, переводчик – этоклиента. | а) собеседник б) оппонент в) помощник г) транслятор | средний |
| ПК-2.2 | <i>Одиночный выбор</i> 10. Нередко за столом переговоров участники встречи говорят одновременно, перебивая друг друга. Как поступить переводчику, если он сопровождает одного из участников? | а) переводить только его и для него б) переводить всех и для всех в) переводить только старшего по должности и для него г) требовать предоставить переводчиков для остальных участников | средний |
| ПК-2.3 | <i>Одиночный выбор</i> 11. ... – это отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов | а) Импликация б) Замена в) Опущение г) добавление | средний |
| ПК-2.3 | <i>Одиночный выбор</i> 12. Иерархически организованный механизм регулирования деятельности, обеспечивающий | а) речевая компрессия б) механизм синхронизации в) вероятностное прогнозирование г) континуально-дискретный характер модели перевода | средний |

| | | | |
|---------------|--|---|---------|
| | действительно параллельное и одновременное осуществление этапов переводческого действия – это... | | |
| ПК-2.2 | <i>Одиночный выбор</i> 13. Прямой перевод – это | <p>а) схема организации СП, когда речь выступающего переводится непосредственно на все рабочие языки</p> <p>б) схема организации СП, когда речь оратора переводится на один рабочий язык, которым владеют все переводчики. Этот перевод подается в кабины, где осуществляется перевод на другие рабочие языки</p> <p>в) вид СП, осуществляемый без специального оборудования</p> <p>г) неформальный перевод за столом, в ресторане, в магазине и т.д.</p> | средний |
| ПК-2.3 | <i>На соответствие</i> 14. Соотнесите перевод и использованный прием перевода | <p>1. Good food – свежая, доброкачественная пища</p> <p>2. Modesty is not his middle name. – Он от скромности не помрет</p> <p>3. He stayed awake the whole night. - Всю ночь он не мог заснуть</p> <p>4. Parent module - родительский модуль</p> <p>а) <u>антонимический перевод</u>)</p> <p>б) калькирование</p> | средний |

| | | | |
|---------------|---|--|---------|
| | | <p>в) <u>целостное преобразование</u></p> <p>г) конкретизация</p> | |
| ПК-2.2 | <p><i>На соответствие</i></p> <p>15. Соотнесите переводческие стратегии/ приемы и их определения</p> | <p>1) прием ожидания</p> <p>2) стратегия столлинга</p> <p>3) стратегия речевой декомпрессии</p> <p>4) стратегия проб и ошибок</p> <p>а) пауза для получения дополнительного контекста</p> <p>б) пауза, сделанная для получения дополнительного контекста, которая в переводе заполняется тематической информацией</p> <p>в) расширении текста на переводящем языке по сравнению с текстом на исходном языке</p> <p>г) метод последовательного приближения к оптимальному решению путем отклонения вариантов, не отвечающих определенным критериям выбора</p> | средний |
| ПК-2.2 | <p><i>Множественный выбор</i></p> <p>16. В чем заключается континуально-дискретный характер синхронного перевода?</p> | <p>а) в высокой степени связности, пронизывающей весь процесс от начала до конца</p> | высокий |

| | | | |
|----------------------|---|---|----------------|
| | | <p>б) распределении уровней осознаваемости (от актуального осознания до бессознательного контроля) между компонентами деятельности переводчика</p> <p>в) в том, что этапы перевода протекают последовательными шагами и выдают свою "продукцию" последовательными порциями, квантами</p> <p>г) в параллельном осуществлении ориентирования в исходном тексте, поиске и принятии переводческих решений</p> | |
| <p>ПК-2.3</p> | <p><i>Множественный выбор</i></p> <p>17. За счет чего осуществляется речевая компрессия в СП?</p> | <p>а) путем синонимических или близких к ним замен словосочетаний и предложений более краткими словами, словосочетаниями и предложениями</p> <p>б) опущением отрезков, дублирующих информацию</p> <p>в) опущением смысловых единиц, избыточных с точки зрения задачи коммуникации</p> <p>г) параллельного осуществления ориентирования в исходном тексте, поиска и принятия переводческих решений и их реализации</p> | <p>высокий</p> |

| | | | |
|----------------------|--|---|----------------|
| <p>ПК-2.2</p> | <p><i>Множественный выбор</i></p> <p>18. Какие два вида перевода лежат в основе конференц- перевода?</p> | <p>а) устный перевод с листа б) письменный перевод в) устный последовательный перевод г) синхронный перевод</p> | <p>высокий</p> |
| <p>ПК-2.2</p> | <p><i>Множественный выбор</i></p> <p>19. Что относится к психофизиологическим качествам, необходимым для осуществления синхронного перевода?</p> | <p>а) психическая и физическая выносливость б) быстрота реакции в) свободное владение родным языком г) свободное владение рабочим иностранным языком д) способность распределять внимание е) сосредоточенность ж) широта кругозора, энциклопедические знания;</p> | <p>высокий</p> |
| <p>ПК-2.2</p> | <p><i>Множественный выбор</i></p> <p>20. Установки для синхронного перевода могут быть:</p> | <p>а) стационарными и мобильными б) прямыми и двухступенчатыми в) односторонними и двухсторонними г) беспроводными и проводными</p> | <p>высокий</p> |

